

## La metáfora y la metonimia en las frases con sujeto inanimado en el español

Kunihiko SATO

無生物主語文はしばしば擬人化メタファーとして説明されるが、メタファーであれば、主語がある種の有生物に見立てられると同時に、動詞も意味変化を被り、異なる概念間の連結が形成されるはずである。この観点からスペイン語の無生物主語文を観察してみると、メタファーではなく、〈動作主〉を潜伏化して〈道具〉や〈場所〉といった付随項に焦点を当てるメトニミーの事例が多い事が分かる。更に、メタファー的に解釈せざるを得ない無生物主語文に関しては、メトニミーが一義的な役割を果たしている場合と、メタファーが一義的な役割を果たしている場合があるが、いずれにせよ、メタファーが無生物主語の生起自体には関与していない場合が多い。語の意味の多様化なども含めて考えると、ある意味でメトニミーはメタファー以上に言語にとって影響力を有するとも言える。

Primer Hispanista japonés, Monzaemon Chikamatsu (1653~1724).

Hiroo CHIKAMATSU

門左衛門、奥妹子 que suena como [M<sup>u</sup>nza e m<sup>u</sup>n(e)(consigo). Sol en sí, Señor espectador], nombre jugueteón da impresión hispana. El hidalgo Monza, cuyo feudo se le había sacado por la Administración, trabajó en el Centro de Estudios Historicos de la Corte Imperial hasta la edad de 19 años. Después de cursar estudios españoles y de las Filipinas fue jefe del Dept. de sal. Provincia de Akoh, buscando oportunidades en el Mar del Sur. En 1683 a los 30 años, retirándose de la Cía. escribió su primera obra vengadora "Yotsugi-Soga", comparándola con "Ymeneá" de Propalladia, corrección de Torres Naharro, Siglo 15, vengadora por la pérdida de honor contra su antecesor Giminius. En su última carrera propaló actividades marítimas de Kokusenya contra la Política del Aislamiento, imitando las poesías españolas de la conquista de América.

**Acerca de la extracción desde una isla-CU en italiano moderno  
en comparación con la construcción paralela en español**

Seizo ISHIOKA

En este trabajo se tratará de dar una explicación sobre la posibilidad de que algún tipo de frase-CU-argumento, llamada frase-CU enlazada por el discurso (*D-linked Wh-phrase*), pueda extraerse desde una isla-CU en italiano, a diferencia de adjuntos que no pueden desplazarse desde la isla arriba mencionada. En español, por otra parte, la frase-CU-argumento, generada en posición más alta que la demás, puede escaparse de la isla, con independencia de **enlace** con el discurso. Se demostrará en el texto que es posible dilucidar estos fenómenos en los dos lenguas romances, delimitando la extensión sistemática del proceso de *Agree* propuesto por Chomsky (2000). Concretamente, se postulan dos hipótesis, una que concierne a la aplicación condicionada de la restricción de defectivos que intervienen (*defective intervention constraint*), y la otra al aflojamiento de **localidad**.

*Sur la Concordance du Roman de Renart*

Noboru HARANO

Nous venons de publier une concordance : HARANO Noboru & SHIGEMI Shinya, *Concordance du Roman de Renart d'après l'édition  $\gamma$* , Hiroshima (Keisuisha), 2001, 1362 pages. C'est un concordancier complet des formes graphiques occurrentes du *Roman de Renart* édité d'après les manuscrits *C et M* par Naoyuki FUKUMOTO, Noboru HARANO & Satoru SUZUKI, Tokyo (France-Tosho), 1983 et 1985. Cette Concordance a été établie à l'aide du logiciel *Contex* programmé avec le langage *Perl*.

Nous avons analysé dans cet article :

1. Glossaire, lexique, concordance
2. Historique des concordances
3. Sortes de concordances
4. Idée des «formes graphiques occurrentes»
5. Caractères de cette *Concordance*

## Clase de lectura de nivel intermedio de español en el aula multimedia

HirotaKa SENSUI

El avance de la tecnología influye de manera impresionante sobre las técnicas utilizables en la enseñanza de idiomas hoy en día. Nuestro estudio desarrollará observaciones en cuanto a esta renovación tecnológica, sobre todo, de los aspectos relacionados con las palabras clave, como indica el título, *aula multimedia, nivel intermedio y lectura*. Primero, en este orden, analizaremos sus problemas y aspectos teóricos. Sobre la primera noción clave, veremos algunos estudios preliminares sobre sus usos, su desarrollo histórico y su relación con el método comunicativo. El segundo tema tratará cómo puede definirse la situación de este nivel en Japón y qué dificultades tenemos los profesores al enseñar a los estudiantes de este grupo. Y en el tercer punto, reconsideraremos algunos aspectos de la lectura, especialmente, la intensiva y extensiva, a través de la comparación de sus características. Y después, en la segunda parte, veremos un plan concreto de práctica de lectura en clase realizada en el aula multimedia de la Universidad Waseda por el autor, con el apoyo de la noción de la lectura extensiva y del uso de internet.